

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ КЛИШЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ
И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Согласно В. М. Бурунскому, *речевое клише* – это устойчивое, узуальное, краткое по форме и грамматически неоднородное выражение, воспроизводимое в типичных речевых контекстах.

В англоязычном научном дискурсе клише подразделяются на: сочетания-термины (*Air pollution is a pervasive environmental health issue*), выражения повторяемости определяемых действий (*International scientists set up a rescue plan for the worldwide last three northern white rhinos*), конструкции авторской оценки материала (*The discussion of these results influences us to introduce an electrically conducting accretion disc*), словосочетания, выполняющие формально-речевую стандартизирующую функцию (*This research is subject to ethical guidelines set out by the University of Leeds Research Ethics Committee*), неадаптированные заимствования-клише (*At Herto, also in Ethiopia, a Homo sapiens fossil is dated to 160 thousand years ago*), аббревиатуры (*This mission shows that NASA is trying to be ready for whatever the universe throws at us*).

Общей чертой использования лексических клише является стремление упростить понимание материала, быстрое и более точное изложение информации, а также обеспечение точности научного дискурса.

Материалом для нашего исследования послужили 20 англоязычных научных текстов электронных ресурсов Science Daily, Oxford Academic, Leeds University Library. В ходе анализа было выявлено 72 лексических клише. Из них: сочетания-термины составили 23 единицы (32 %), словосочетания, выполняющие формально-речевую стандартизирующую функцию, – 15 единиц (21 %), выражения повторяемости определяемых действий – 13 единиц (18 %), аббревиатуры – 11 единиц (15 %), конструкции авторской оценки материала – 8 единиц (11 %), неадаптированные заимствования-клише – 2 единицы (3 %).

Опираясь на классификацию способов перевода, мы установили, что наиболее часто используемым приемом перевода является подбор эквивалента – 15 случаев (40 %). Калькирование составило 11 случаев (29 %), описательный перевод – 7 случаев (18 %), буквальный перевод использован в 5 случаях (13 %).

Подбор эквивалента: *With the advent of **stent retriever devices**, there has been a **paradigm shift** in the utilization of endovascular therapies for acute **ischemic stroke**, Drs. Gill and Schneck write. – С появлением устройств для извлечения стентов произошел прорыв в использовании эндоваскулярных методов лечения острого ишемического инсульта, – пишут доктора Джилл и Шнек.*

Проведенный анализ показал, что при переводе лексических клише на русский язык, наиболее часто используемым приемом переводом является подбор эквивалента.